

# apartado 29-70<sup>®</sup>

Boletín Informativo  
07-08|2014



Una publicación de la OSG

*Este asunto de...*

## LAS TRADUCCIONES

#267

■ DE LA JUNTA DE SERVICIOS GENERALES *¿POR QUÉ ES NECESARIO PRACTICAR NUESTRA SÉPTIMA TRADICIÓN?* ■ DEPARTAMENTO DE ARCHIVOS HISTÓRICOS *DONACIÓN DE THE BOOK THAT STARTED IT ALL* ■ LAS NUEVAS TRADUCCIONES *ADAPTARSE A LOS CAMBIOS E IR A LA VANGUARDIA* ■ ESTE ASUNTO DE... *LAS TRADUCCIONES* ■ BREVE HISTORIA DE ALCOHÓLICOS ANÓNIMOS EN LAS INSTITUCIONES CORRECCIONALES EN MÉXICO ■ CONVOCATORIAS ■ EVENTOS

# apartado 29-70®

Una publicación de la OSG

Marca registrada ante el Instituto Mexicano  
de la Propiedad Industrial.  
Registro N°. 1150104.

Órgano de información y servicio,  
publicado bimestralmente por la  
Oficina de Servicios Generales  
de Alcohólicos Anónimos en México.

Central Mexicana de Servicios Generales  
de Alcohólicos Anónimos, A.C.

Calle Huatabambo N°. 18, Col. Roma Sur,  
México, D.F. C.P. 06760; apartado postal 2970  
Tels.: 5264-2588, 5264-2406, 5264-2466  
Fax: 5264-2166.

**Sitio web:**

<http://www.aamexico.org.mx>

**Correo electrónico:**

[francisco.medina@aamexico.org.mx](mailto:francisco.medina@aamexico.org.mx)

Se distribuye por estructura, gratuitamente  
a todos los grupos de Alcohólicos Anónimos  
registrados en la República Mexicana.

**Gerente de la OSG:**

Ing. Antonio Alba Cerda

**Editor responsable:**

Arq. Francisco Medina Espinosa

**Diseño gráfico:**

LDG. Adrián Olivier Silis.

Núm. 267/07-08/2014

El presente boletín puede contener  
nombres completos de delegados a la  
conferencia, de custodios y empleados  
de la OSG; está por tanto dirigido a  
miembros de Alcohólicos Anónimos.

Su uso es facilitar la comunicación  
*interna* de la OSG con la comunidad  
y dar a conocer los trabajos realizados  
en la misma. Este uso confidencial no  
transgrede, desde luego, en forma alguna  
nuestra Tradición de anonimato ante  
los *medios de comunicación pública*  
(radio, televisión, Internet, etcétera).

## Índice

2. **Editorial**  
(<http://aaosg.livejournal.com/1385.html>)
3. **De la Junta de Servicios Generales**  
¿Por qué es necesario practicar nuestra Séptima Tradición?  
(<http://aaosg.livejournal.com/1543.html>)
3. **Departamento de Archivos Históricos**  
Donación de *The Book that started it all*  
(<http://aaosg.livejournal.com/1810.html>)
4. **Las nuevas traducciones**  
Adaptarse a los cambios e ir a la vanguardia  
(<http://aaosg.livejournal.com/2064.html>)
6. **Este asunto de...**  
Las traducciones  
(<http://aaosg.livejournal.com/2555.html>)
9. **Breve historia de Alcohólicos Anónimos  
en las instituciones correccionales en México**  
Tercera parte
11. **Convocatorias/Eventos**

## Editorial

Apreciables compañeros:

Hemos dedicado esta edición a las traducciones de nuestra literatura, como tema central. Nuestra comunidad ha mostrado un gran interés por estas «nuevas» ediciones (que en realidad existen desde hace muchos años), cuya reciente elección para ser publicadas —con preferencia sobre las que antiguamente utilizábamos en México— ha sido ocasión de muchas interesantes preguntas.

Nuestra portada simboliza la diversidad de traducciones resultantes a partir de una obra original, y nos invita a reconocer:

- a) que solamente existe *una* obra original, que por lo tanto es *única*;
- b) que en todas las traducciones de la misma —al español como a otros idiomas— podemos reconocer básicamente el mismo texto, *en sus rasgos generales*;
- c) que, no obstante la similitud entre todas ellas, cada traducción tiene insoslayablemente *sus propios rasgos y particularidades* —a veces muy cerca del original; a veces «más originales» que el propio original.

Esto es necesariamente así, dadas 1) las diferentes disciplinas que puede implicar la tarea de traducir, y 2) el propio punto de vista del traductor (o traductores), en función de su tiempo, lugar y circunstancias.

Este tema es apasionante, y seguramente en números futuros será posible ampliar algunos aspectos de interés para el miembro alcohólico anónimo. Por lo pronto, los invitamos a leer la excelente ponencia de la compañera Emily J. Bonilla Parra, intitulada «Las nuevas traducciones: Adaptarse a los cambios e ir a la vanguardia», así como el artículo de fondo «Este asunto de... Las traducciones», enfocado especialmente en exponer las dificultades que plantea la tarea hermenéutica de la traducción.

Con este número comenzamos igualmente la publicación en nuestro *blog* de los artículos presentados en el boletín *Apartado 29-70*, donde los invitamos a participar con sus comentarios y opiniones.

Muy fraternalmente,

El editor

## ¿Por qué es necesario practicar nuestra Séptima Tradición?

Para los alcohólicos es fundamental la transmisión del mensaje, llegar al que está sufriendo y ayudarlo para que deje de sufrir a causa del consumo.

Es una realidad el hecho de que todas las personas, en algún momento de nuestras vidas, hemos ido a parar a un hospital —muchísimo más el alcohólico—. Recordemos que uno de los cofundadores de AA, Bill W., hallándose en la cama de un hospital tuvo la conversión espiritual. Por esta razón es importante resaltar que la transmisión del mensaje puede llevarse a cabo en cualquier momento y en cualquier lugar.

No sólo es indispensable llevar a cabo, para la recuperación, el cumplimiento de los Doce Pasos sino también el cumplimiento de las Doce Tradiciones, y una tradición medular, de suma importancia, es la Séptima Tradición. Porque si no hubiera la aportación económica voluntaria a los grupos, éstos no pudieran existir físicamente, pues es importante no sólo tener un lugar para llevar a cabo las sesiones de compartimiento, sino también que el alcohólico pueda desplazarse a todas las instituciones de salud —tan públicas como privadas—, para impartir

pláticas, montar *stands*, distribuir literatura... todo para la transmisión del mensaje. Y esto cuesta. ¿Y de dónde se paga económicamente? Pues de la aportación voluntaria que lleva a cabo el miembro de AA. Es decir, si no hubiera «séptima» simplemente no pudieran existir los grupos y también estaría en peligro la transmisión del mensaje. Para que éste se pueda llevar, es indispensable el apoyo económico del miembro, para que pueda haber lugares de reunión, cooperación con hospitales, oficinas intergrupales, literatura, publicidad de toda clase, comités, conferencias, etcétera.

Si no hubiera «séptima», seguramente no existirían los grupos. ¿Porque de dónde saldrían los recursos económicos para pagar los gastos que genera el servicio? Y el servicio es clave, porque a través de éste se mantienen unidos los grupos, los alcohólicos, y de la unidad de los grupos dependen las vidas de todos los que vendrán. Por estas razones es importante seguir concienciando la importancia de la «séptima», para que los aa. continúen con la transmisión del mensaje y recuperen vidas y familias, para poder hacer un mejor país, un mejor mundo.

«Dicen que la vida es como una obra de teatro, en donde no se puede improvisar, por eso hay que reír, cantar, llorar, disfrutar cada instante de nuestra vida como si fuera el último, para que cuando baje el telón de nuestra obra de teatro, nuestra vida no termine sin aplausos.»



Lic. Rebeca MENDOZA HASSEY

*Custodio clase A, coordinadora del Comité en Centros de Tratamiento Comisionada del Consejo Estatal Contra las Adicciones en Querétaro*

### Departamento de Archivos Históricos

## Donación de *The Book that started it all*

(El libro que inició todo)

Los compañeros Santiago S. y Jorge B., pertenecientes al 3.º Distrito del Área Michoacán Dos, entregaron en donativo, para su conservación en el departamento de Archivos Históricos de la Oficina de Servicios Generales, un ejemplar del libro *The Book That Started It All*, importante documento que representa un eslabón en el entendimiento de lo que es el programa de Alcohólicos Anónimos.

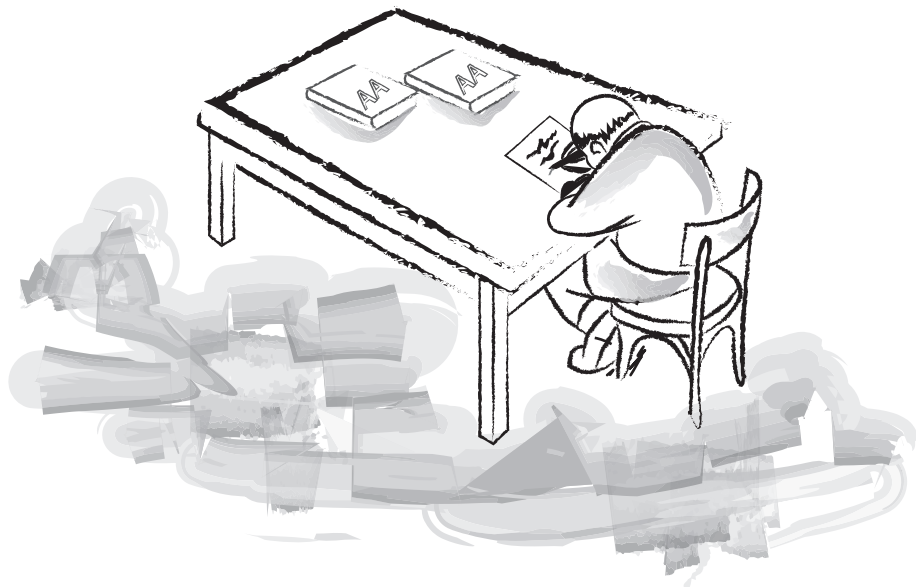
Esta reproducción fiel del trabajo original incluye notas y comentarios hechos al libro por personas de la comunidad e historiadores de AA.

El Ing. Antonio de Alba, gerente de la Oficina de Servicios Generales, recibió este relevante documento, y manifestó su agradecimiento a los compañeros Jorge y Santiago, haciéndolo extensivo al comité de área de Michoacán Dos por el aval otorgado. Finalmente se entregó el escrito de acuse de recibo correspondiente, junto con dos testimonios para los donadores.



# Adaptarse a los cambios e ir a la vanguardia

Ponencia presentada durante el evento de coordinadores de literatura, el 22 de marzo del 2014, en el Hotel Holiday Inn Dalí Aeropuerto



Cuando llegamos a Alcohólicos Anónimos, todos nosotros nos hemos enfrentado con preguntas sobre nuestra literatura. ¿Será necesario leer tanto? ¿Por qué nuestros padrinos nos sugieren leer el «Libro Grande»? Y, ¿los Pasos? En algún momento, al inicio de nuestra recuperación, todos hemos cuestionado los principios de AA. ¿Por qué necesitamos la literatura, si ya dejé de beber? Se ven muy bonitos en el anaquel de nuestro grupo; pero ¿para qué sirven nuestros libros y folletos?

Nuestra literatura tiene dos razones de ser, muy importantes. Primero, sin ella el alcohólico que está bebiendo nunca podría recuperarse. Recordemos que en 1939 quedó escrito por nuestro cofundador, Bill W., el método de recuperación plasmado en el «Libro Grande». El segundo, no menos trascendente, es para la transmisión del mensaje de vida para el alcohólico que aún está sufriendo por su manera de beber.

Bill W. estaba convencido de que el incipiente movimiento necesitaba de un texto que ayudaría a extender el mensaje de Alco-

hólicos Anónimos por todo el mundo, y que estuviera al alcance de todo el que deseaba este modo de vida. Pero, además, Bill, como ningún otro, comprendía la mentalidad del alcohólico, sabía que podríamos ser capaces de buscar formas más fáciles y cómodas para resolver nuestro problema alcohólico, malinterpretando el programa para ajustarse a lo que nosotros creíamos que era mejor, desviando y mutilando los principios que él había comprobado, junto con otros cien enfermos de alcoholismo, que sí funcionan.

Cuando los primeros alcohólicos en México supieron de la solución que ofrecía Alcohólicos Anónimos, escribieron a la oficina de la entonces Fundación Alcohólica pidiendo informes. En 1944 circulaban en México escasos ejemplares del libro *Alcohólicos Anónimos* y algunos folletos en el idioma inglés. La esposa de Gilberto Martínez, Francisca González, preocupada por el alcoholismo de su esposo, comenzó a traducir algunos folletos al español, con la esperanza de que su marido dejara de beber. La Fundación Alcohólica —ahora conocida como AA World

Services— apoyaba esta iniciativa de Francisca. Pero en realidad no había literatura de AA disponible en español.

Sin embargo, en 1946, un alcohólico anónimo mexicano, radicado en Cleveland, Ricardo (Dick) Pérez, deseoso de ayudar a los braceros y trabajadores inmigrantes a encontrar, como él, la solución para su alcoholismo, comenzó a traducir el «Libro Grande» con la ayuda de su esposa, Helen Rehus. Este documento fue enviado a la oficina de AA en Nueva York, y la Fundación y el mismo Bill reconocieron este esfuerzo de Dick P. y su esposa. Este documento representó la primera traducción del texto básico de AA a otro idioma. No obstante, nunca se publicó.

En 1947, un miembro del grupo latinoamericano en Nueva York, un portorriqueño de nombre Frank Muñiz, realizó otra traducción del libro *Alcohólicos Anónimos*. La Oficina de Servicios Generales aprobó que esta traducción fuera publicada. Esta versión en español se usó por algunos años, tanto en los grupos de habla hispana, como en México y Latinoamérica.

Entre 1959 y 1960, Carlos Cámara, con la ayuda del Mayor Barrón y algunos compañeros, realizó otra traducción del «Libro Grande», la cual se apega más a los principios, al mensaje y al espíritu de Bill W.

No fue sino hasta 1956 cuando comenzaron a aparecer en México fragmentos de la literatura y algunos folletos en español. En ese mismo año, la esposa del Mayor Joaquín Barrón, Irma, tradujo los Doce Pasos y las Doce Tradiciones al español, como una herramienta más para ayudar a su esposo en su recuperación.

La OSG en Nueva York contaba ya con algunos folletos en español, pero otros fueron traducidos por los alcohólicos anónimos y los grupos en la República Mexicana y en Latinoamérica desde el año de 1959. Estos ejemplares se compartían con todos los compañeros de habla hispana, sin embargo, se consideran lo que se llama traducción libre, porque no están cotejados ni revisados por

ninguna autoridad en la materia, ni en lo referente a su contenido ni a su corrección de estilo.

En el mismo año de 1959, por iniciativa del compañero Gordon McDougall, del grupo «Lucerna», se hace una versión en español de los Doce Pasos y las Doce Tradiciones que se envían en ese tiempo a la OSG en Nueva York. La oficina responde por carta que si no existe otra traducción, éstos se podrían publicar, y desde entonces teníamos una traducción «oficial» de los Pasos y Tradiciones. Esta es la versión que teníamos en Central Mexicana hasta que, en la XI Conferencia Mexicana, se aprobó que se apegaran a la traducción hecha en Nueva York en español.

Todos estamos conscientes de que, como alcohólicos, los cambios de toda índole suelen enfrentarse a nuestra resistencia y, a veces, rebeldía. Nos decimos: «Si estos Pasos nos funcionan, ¿para qué cambiarlos?» Lo que es un hecho, es que *tienen diferencias marcadas con lo que realmente escribió Bill Wilson* y que se publicaron en forma de libro en 1953.

El esfuerzo de todos estos compañeros nos había beneficiado a todos los miembros de AA con un gran acervo de literatura, donde podemos encontrar, en primer lugar, los principios que nos permiten dejar de beber y cambiar de vida. Por otro lado, nos heredaron las guías para permanecer unidos y para cumplir con nuestro único objetivo: *pasar el mensaje al alcohólico que aún está sufriendo*.

Recientemente nos encontramos con que «¡Ya cambiaron los Pasos!» En realidad, los Doce Pasos que conocíamos no han cambiado. Lo que leíamos era una versión hecha hace años, era la traducción que se había adaptado, como se solía decir, a la mentalidad del alcohólico latino. Pero, si comparamos esa versión de los Pasos con lo que escribió Bill Wilson, encontraremos diferencias importantes; no únicamente en las palabras y la redacción, sino en su contenido fundamental.

Debo decir que yo misma me recuperé, así como muchos de nosotros, con esa primera versión de los Doce Pasos. Sin embargo, si leemos detenidamente la traducción actual que tenemos de los Pasos, encontraremos que, más allá de la redacción, se puede observar con claridad la profundidad espiritual con la que fueron originalmente escritos.

Veamos un ejemplo:

VERSIÓN ANTERIOR: Primer Paso, segundo párrafo: «Ningún fracaso es tan doloroso como este. El alcohol se ha convertido ahora en un salteador rapaz que nos despoja de las facultades de la voluntad para resistir a sus demandas. Cuando aceptamos este simple hecho, nuestra derrota es completa».

VERSIÓN ACTUAL: Primer Paso, segundo párrafo: «No hay otro tipo de bancarrota como esta. El alcohol, ahora convertido en nuestro acreedor más despiadado, nos despoja de toda confianza en nosotros mismos y toda voluntad para resistirnos a sus exigencias. Una vez que se acepta esta dura realidad, nuestra bancarrota como seres humanos es total».

¿Qué es más fuerte y contundente: «salteador rapaz», o «acreedor más despiadado»? ¿«Demandas» o «exigencias»? Y, ¿dónde quedó la «confianza en nosotros mismos»? ¿Y qué decir de «este simple hecho» *versus* la «dura realidad»!

Es fácil observar que superficialmente dicen lo mismo, pero la traducción actual resulta más clara y ésta deja de ser una interpretación suavizada cuando se compara con las palabras de Bill W. Sucede que, cuando nos rebelamos a aceptar las palabras de Bill, estamos negando los principios tal como él los expresó y que se basan en las ideas de algunos compañeros que —no obstante su buena voluntad— no es la experiencia en palabras de Bill.

Compañeros, yo los invito a que reflexionemos sobre esta falta de aceptación al cambio, que lo único que pone en evidencia es nuestra propia falta de tolerancia, de flexibilidad y, al final de cuentas, una falta de

amor para aquellos que nos heredaron su experiencia vivida y no sus ideas personales acerca de nuestro programa de recuperación.

No estamos a la vanguardia con las nuevas versiones en español de los Doce Pasos y las Doce Tradiciones, tampoco podemos decir que son nuevas traducciones. Fueron escritos hace más de 60 años en inglés, y AA World Services los tradujo al español y los viene publicando desde 1981. En México nos quedamos con las antiguas versiones hechas por compañeros amorosos. Pero es un hecho que los alcohólicos anónimos en México hemos crecido, hemos madurado; ahora tenemos la aceptación y el sano juicio suficientes para adoptar algo que, si bien no es nuevo, sí se refiere a principios espirituales heredados de tantos amigos con más experiencia y sobriedad que nosotros. Abracemos esta herencia de amor y abracemos la espiritualidad que escribió nuestro cofundador, Bill Wilson, de su propio puño y letra. Felices 24 horas<sup>1</sup>.

Emily J. BONILLA PARRA

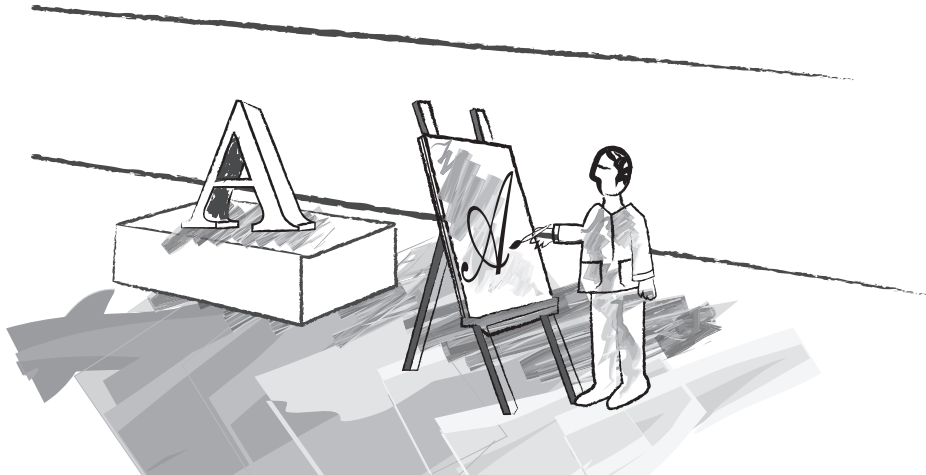
*Directora no custodio de la  
Junta Directiva de Servicios Generales*

<sup>1</sup> Fuentes: *AA en México, Segunda Parte* y *AA llega a su mayoría de edad*.



# Las traducciones

## ¿Han sido alterados los libros *Alcohólicos Anónimos* o *Doce Pasos y Doce Tradiciones*?



Ninguno de los dos, *en su versión original inglesa*, ha visto alterado su texto en lo más mínimo. Desde la primera hasta la cuarta edición, el «Libro Grande» en inglés recibió algunas ampliaciones —no alteraciones—. Éstas fueron:

- En la segunda edición (1955), los apéndices, las Doce Tradiciones, las indicaciones para ponerse en contacto con AA y, principalmente, nuevas historias personales que reflejaban el crecimiento de la comunidad.
- En la tercera edición (1976) se reorganizaron las historias personales de recuperación, manteniéndose muchas de las primeras y añadiéndose algunas nuevas en una tercera parte de esta sección.
- En la cuarta edición (2001), los Doce Conceptos para el Servicio Mundial, e igualmente se revisaron las tres partes de la sección de historias personales, para reflejar la historia y crecimiento de la comunidad en el curso del tiempo.

Con miras a asegurar la fidelidad del texto original en futuras ediciones, la Conferencia de Servicios Generales de EE. UU. y Canadá aprobó en 1995 la siguiente recomendación: «Que las primeras 164 páginas del «Libro Grande» —*Alcohólicos Anónimos*—, el prefacio, los prólogos, “La opinión del médico”, “La pesadilla del Dr. Bob” y los apéndices se mantengan tal cual». Por su parte, *Doce Pasos y Doce Tradiciones* no ha conoci-

do sino una sola primera edición (la de abril de 1953), con 78 reimpressiones (hasta junio del 2013). En la Introducción, también de la versión original en inglés, puede leerse:

«En años recientes, algunos miembros y amigos de AA han preguntado si no sería sabio actualizar el lenguaje, los modismos y las referencias históricas en el libro, para presentar a la comunidad una imagen más contemporánea. No obstante, debido a que el libro ha ayudado a tantos alcohólicos a encontrar la recuperación, existe un fuerte sentimiento en el seno de la comunidad en contra de cambiarle cualquier cosa. De hecho, la Conferencia de Servicios Generales del 2002 discutió el asunto y fue unánimemente recomendado que: “El texto del libro *Doce Pasos y Doce Tradiciones*, escrito por Bill W., permanezca tal cual, reconociendo el sentir de la comunidad de que los escritos de Bill sean conservados como originalmente se publicaron».

### ¿Esto incluye también las traducciones a diferentes idiomas?

Eso es ya un asunto completamente distinto. Contar con traducciones diferentes no violenta ninguna de las recomendaciones arriba citadas, pues una traducción nunca podrá ser —por motivos que comentaremos

más adelante— una reconstrucción perfecta del original: a) casi siempre se *pierde* algo, b) casi siempre se *malinterpreta* o cambia algo, y c) casi siempre se le *añade* algo.

Antes de que Alcoholics Anonymous World Services, Inc. —únicos propietarios de los derechos reservados de la literatura escrita por Bill W.— otorgue a cualquier estructura —una por país— los permisos para imprimir y distribuir localmente una traducción dada, la misma debe cumplir con un proceso que incluye la validación por parte de un perito en el idioma en cuestión, de modo que quede asegurada la integridad —a nivel lingüístico— del contenido. *La traducción en sí no es inamovible*, pues se trata de una *interpretación* —en sentido hermenéutico— adecuada a otra lengua, para hacer comprensibles ciertos modismos, dichos o aspectos extraños o ausentes en el idioma destino.

Una traducción, incluso una sumamente esmerada, no puede plasmar toda la riqueza de significados, sentidos, connotaciones e insinuaciones sutiles que el texto en su idioma original conlleva —especialmente al prescindir de la ayuda de notas a pie de página—. Debido a ello, en muchos casos la diversidad de traducciones es positiva, dado que nos permite, al comparar, comprender pasajes que posiblemente habíamos interpretado equivocadamente o nos habían pasado desapercibidos.

### Interpretar no necesariamente es comprender

Todo lector, aun en el idioma original, se aproxima al texto *desde sus propios presupuestos*, desde su propia experiencia y contexto vital, de suerte que los significados que del mismo extrae están necesariamente condicionados por su situación personal, y es ineludible que diferentes personas interpreten en modo diferente justamente el mismo escrito. Esto sucede también al traductor: no basta con buscar palabras (más o menos) equivalentes de un idioma a otro; en espe-

cial, para lograr una traducción hermenéuticamente<sup>1</sup> correcta (y no sólo lingüística), es imperioso *comprender*: *a*) el asunto central que ocupa el pensamiento del autor; *b*) la intención con la que escribe; *c*) el contexto, tanto histórico como social en el que se halla (o se hallaba), y, por supuesto, *d*) sus propias influencias.

En ocasiones, cuando leemos una frase —o aun una sola palabra— nos debe parecer oscura, ajena e incluso chocante, y posiblemente la malinterpretaremos o, llanamente, nos la saltaremos (y así perdemos información). El traductor no puede hacer lo último, pero *sí puede en ocasiones tergiversar el sentido original o acomodarlo a su propia opinión* (recordemos que muchas traducciones a la mayoría de los idiomas fueron realizadas, en principio, por compañeros alcohólicos, sin contar necesariamente con todos los elementos citados en el párrafo anterior —desde luego sin afán de desmerecer su esfuerzo, pero una cosa es la *intención*, y otra, la *fidelidad*).

Al traducir, también existe el riesgo —a veces en modo inconsciente— de cambiar

*el tono* del lenguaje. No es lo mismo decir: «¡Qué onda, mano!» que «¡Qué gusto verte!», o un simple «Hola»; pero todo eso matiza el sentido y puede alterarlo.

Otra dificultad para la comprensión reside en el hecho de leer (y hasta estudiar!) palabras o frases que no existen en el original. Muchos recordarán la mención de un «salteador rapaz» en la anterior traducción que utilizábamos en México. Bueno, pues... ¡no existe tal! En el texto original en inglés dice literalmente «*rapacious creditor*», significando «acreedor codicioso o avaricioso» —pues se trata del carácter del alcohol *personificado*—. Como a continuación se habla de una «bancarrota total» como seres humanos, y por haber cambiado «acreedor» por «salteador», ya no cuadraba bien con el resto, por lo que el traductor optó por hablar de una «derrota» —frente al «salteador»—, en lugar de una «bancarrota» —frente al «acreedor».

Otro ejemplo, en el Segundo Paso, es lo de «el paso que hay que dar es más sencillo de lo que crees...» (en la nueva traducción habla de un traje que hay que ponerse y que no aprieta); en inglés no dice ni lo uno ni

lo otro sino: «*The hoop you have to jump through...*», literalmente «El aro por el que tienes que saltar», que es una expresión idiomática usual en el lenguaje coloquial en EE. UU., y que realmente quiere decir «vérselas negras», o «hacérselas pasar negras a alguien». Como vemos, cualquiera de las dos versiones en español traducen *el sentido*, no la letra, y en este caso es hermenéuticamente correcto.

También algunos términos en inglés, como *honest*, pueden traducirse con dos o más términos en español (aquí: «honesto» u «honrado»), que aunque en nuestro idioma podría suscitar distintas interpretaciones, en inglés se abarca sin problema ni polémica las dos connotaciones.

Pero la mayor dificultad que se antepone a una cabal comprensión —especialmente de los textos de Bill W.— se presenta cuando se combinan *a*) palabras alteradas (que no debían) con *b*) una palabra en inglés intraducible. Veamos a continuación un ejemplo interesante.

El pensamiento de Bill era sumamente estructurado, y sus expresiones revelan conocimientos profundos de la Biblia<sup>2</sup> (sus escritos, incluidos *Doce Pasos y Doce Tradiciones y Alcohólicos Anónimos*, abundan en referencias bíblicas<sup>3</sup>, textuales o temáticas). Si analizamos estructuralmente el texto de la Segunda Tradición, nos sorprenderá encontrar la forma literaria, típicamente veterotestamentaria<sup>4</sup>, del *quiasmo*: una construcción de ideas paralelas, a manera de espejo. Del siguiente análisis se desprende que su intención era subrayar la autoridad fundamental —y final— de Dios para el propósito de AA. Luego de una introducción preliminar<sup>5</sup>:

Texto en el libro	Acción central
A. Contraste entre «anciano estadista» y «diácono odioso <sup>a</sup> ». (Compara sutilmente el grupo de AA con una congregación religiosa.)	Comunidad espiritual EL GRUPO EN FORMACIÓN
B. Propuesta de Charlie. (Planteamiento del problema ético: <i>El hombre se arroga el derecho a decidir por sí mismo acerca del bien.</i> )	Escucha al hombre PRESUNCIÓN
C. Se justifica, autoengaño (eje o punto central). (Justifica <i>su</i> decisión, racionalizando un pasaje de la Biblia.)	Monólogo EGOÍSMO
B'. Confrontación con el grupo. (Replanteamiento del problema ético: <i>La Ética, como saber humano, se muestra insuficiente para dirigir al individuo.</i> )	Escucha a Dios OBEDIENCIA
A'. Del grupo de «ancianos estadistas» brota —como de la profundidad de un pozo <sup>β</sup> — la voz de Dios. (El grupo, cuando comunidad espiritual, sirve de medio para la automanifestación de Dios: <i>La autoridad fundamental —y final— de Dios queda afirmada.</i> )	Comunidad espiritual EL GRUPO EN PLENITUD

<sup>a</sup> Literalmente, «*bleeding deacon*». No tiene que ver con que éste «sangre» o esté «descontento». Nuevamente, la locución se refiere a una persona que *por su actitud* se hace odiosa a los demás. El «anciano de congregación» y el «diácono» son figuras prominentes de dirección en diversas congregaciones religiosas.

<sup>β</sup> El verbo usado en inglés aquí es *welling up*, de *well* 'pozo', que aquí se refiere específicamente al brotar por sí misma el agua del fondo de un pozo (la voz de Dios «sube» y «se hace audible» por conducto de los compañeros). Es una referencia sutil a Jn. 4:6ss, que trata precisamente de una confrontación ética-espiritual, cuya explicación teológica va más allá del objetivo de esta publicación.

Podemos ver que, al alterarse *bleeding deacons*<sup>6</sup> por «viejos sangrantes» o «viejos descontentos», aunado a la imposibilidad de traducir (a cualquier idioma) con una sola palabra *welling up*, se oscurece y pierde el sentido global, las connotaciones que intenta sugerir y, sobre todo, el fondo de lo que está hablando.

Por lo tanto, las interpretaciones, cuando no están debidamente fundamentadas, o están filtradas por el prejuicio o la falta de información, resultan en tergiversaciones —a veces peligrosas— del objetivo de nuestra comunidad y como alcohólicos anónimos, de modo que se vacía de contenido auténtico nuestro mensaje<sup>7</sup> y se substituye con ideas ajenas a Alcohólicos Anónimos, revestidas a veces de un florido lenguaje.

## ¿Por qué entonces tenemos ahora nuevas traducciones en español?

Nuestra Conferencia Mexicana de Servicios Generales, ocupada siempre en buscar el mayor bienestar posible para el mayor número de personas, recomendó utilizar las versiones que publica en español la Oficina

de Servicios Generales de Nueva York, básicamente:

- a) porque éramos *el único* país hispanohablante que utilizaba una versión diferente de *Doce Pasos y Doce Tradiciones* y *Alcohólicos Anónimos* (todos los demás ya estaban utilizando desde hacía años las de Nueva York);
- b) porque a varios países apadrinados por México se les ha otorgado licencias para publicar localmente nuestros diversos talleres de estudio, y ni la redacción ni el número de páginas citadas correspondía con las ediciones que ellos utilizan (el bienestar común tiene la preferencia);
- c) porque en términos generales la nueva versión se aproxima más al texto original en inglés.

Se informó oportunamente a toda nuestra comunidad en México de este proceso, cuidadosamente considerado e iniciado con la 4.<sup>a</sup> recomendación del Comité de Literatura de la xxxii Conferencia Mexicana y la 7.<sup>a</sup> recomendación del mismo en la xli Conferencia Mexicana, mediante los reportes finales correspondientes.

Francisco MEDINA ESPINOSA

1 Que interpreta correctamente lo que realmente quiso decir el autor —*su pensamiento*, no el del traductor—; a esto se le llama *verdad hermenéutica*.

2 Lo cual no debe extrañarnos, dado que el mismo Bill W. declara haber tenido con el padre Edward Dowling (teólogo jesuita) «un “apadrinamiento espiritual” que duró 20 años.», *Transmítelo*, p. 239, además de su cercana y temprana relación con el Dr. Sam Shoemaker, «clérigo Episcopal, quien en nuestro tiempo primigenio instruyó a algunos de nuestros miembros más antiguos en la mayor parte de los principios espirituales que se encuentran involucrados en los Doce Pasos de Alcohólicos Anónimos.», *AA llega a su mayoría de edad*, p. 271.

3 Ejemplos de connotaciones bíblicas son: «Pero nunca nos va a volver *blancos como la nieve* y mantenernos así sin nuestra cooperación.», *Doce Pasos y Doce Tradiciones*, p. 65; «Rociame con hisopo y quedará limpio, lávame y quedará más *blanco que la nieve*.», Sal. 51:9. «... Dios nos devolverá el *sano juicio*, si nos relacionamos de la forma debida con Él.», *Doce Pasos y Doce Tradiciones*, p. 34, y ocho lugares más op. cit.; «Llegaron junto a Jesús, y vieron al que había estado endemoniado —al que había tenido a “Legión”— sentado, vestido y en su *sano juicio*», Mc. 5:15. «*La fe sin obras es fe muerta*, me dijo.», *Alcohólicos Anónimos*, p. 13, y tres lugares más op. cit.; «Porque como el cuerpo sin espíritu está muerto, así también *la fe sin obras está muerta*.», Sant. 2:26. Entre otros.

4 En referencia al Antiguo Testamento.

5 Cabe observar que Bill, al componer este pasaje, se pone a sí mismo en tercera persona («A continuación, la historia en sus propias palabras. “Cierta día estaba...”»), para darle forma narrativa, enmarcar el quiasmo y tipificar una conducta individual.

6 En griego, además, *diaconía* (διακονία) se refiere al acto de servicio realizado en modalidad de amistad.

7 La fe: «... tan pronto como pudimos hacer a un lado el prejuicio y manifestar siquiera la voluntad de creer en un Poder Superior a nosotros mismos, comenzamos a obtener resultados. Aunque le fuera imposible a cualquiera de nosotros definir cabalmente o comprender a ese Poder, *que es Dios*.», *Alcohólicos Anónimos*, p. 43.



# Breve historia de Alcohólicos Anónimos en las instituciones correccionales en México

(Tercera parte)

El Área Sinaloa Tres actualmente trabaja de manera coordinada en estrecha comunicación con el Comité de Instituciones Correccionales de la Junta de Servicios Generales, por ser la responsable de tramitar la autorización de ingreso ante la Dirección General de Instituciones Abiertas, Prevención y Readaptación Social, para que los compañeros, mes a mes, puedan prestar este servicio ininterrumpidamente. La revista *Plenitud AA* ha realizado un gran trabajo para documentar los avances en la transmisión del mensaje de Alcohólicos Anónimos en Islas Marias.

## Convenios de colaboración

Para cumplir con el único objetivo de Alcohólicos Anónimos, la transmisión del mensaje, los compañeros realizaron los trámites para ingresar a las cárceles con las autoridades locales. Algunos penales estatales y municipales abrieron sus puertas para que se transmitiera el mensaje y se abrieran grupos institucionales en algunos de ellos.

Con el fin de ser más efectivos en los centros correccionales del Departamento del Distrito Federal, en 1994 el Comité de Instituciones estableció entrevistas con las autoridades de Prevención y Readaptación Social. En estas reuniones se solicitó transmitir el mensaje en los reclusorios de alta peligrosidad y que se formaran grupos institucionales de Alcohólicos Anónimos dentro de las cárceles. Posteriormente se planteó la firma de un acuerdo de colaboración, y en mayo de 1995 la comunidad de Alcohólicos Anónimos firmó el acuerdo con la Dirección General de Prevención y Readaptación Social —dependiente del ahora Órgano Administrativo Desconcentrado de Prevención y Readaptación Social de la Secretaría de Seguridad Pública.

A nivel federal, el primer convenio de colaboración para transmitir el mensaje en los reclusorios del país se firmó con la Secretaría de Seguridad Pública Federal (SSPF) el 1.º de marzo del 2003; se firmó un segundo

convenio, también con la SSPF, el 20 de abril del 2005.

Posteriormente se llevó a cabo la firma de otro convenio de colaboración con la Dirección General de Instituciones Abiertas, Prevención y Readaptación Social —debido a los cambios ocurridos tanto en la SSPF como en la Junta de Servicios Generales—. El propósito estipulado en este convenio fue: «Conjuntar acciones para establecer programas de atención y rehabilitación de internos en materia de alcoholismo, así como brindar apoyo en la canalización a los preliberados». Para tal efecto se llevó a cabo una rueda de prensa el 10 de junio del 2009 en el Museo Nacional de Antropología, en el D.F. Este convenio fue modificado nuevamente, para actualizar la información gubernamental, el 22 de junio del 2011, y está próximo a renovarse.

Gracias a la firma de estos convenios, Alcohólicos Anónimos ha podido llevar el mensaje y formar grupos en un total de 404 instituciones correccionales en la República Mexicana.

## Semana Nacional del Interno Alcohólico

Desde 1998 surgieron planes que fueron gestando lo que hoy conocemos como la «Semana Nacional del Interno Alcohólico». El plan de acción propuesto por Central Mexicana plantea la celebración de esta semana nacional en junio en los diferentes CERESOs del país.

Al siguiente año se iniciaron los trabajos de la «Semana Integral de Prevención y Readaptación Social», donde participaron las áreas y se comprometieron a compartir toda una semana con los internos y las autoridades, apoyando con módulos de información, juntas informativas en los auditorios y colocando *stands* con nuestra literatura —que fue obsequiada al final de la semana.

Ante la necesidad de intensificar los trabajos de Alcohólicos Anónimos en los centros de detención a nivel nacional, en marzo del 2003 se firmó un convenio de colaboración con el que se creó la «Semana Nacional del

Interno Alcohólico». La primera edición de esta semana se realizó de forma simultánea en el D.F., en el penal del Hongo en Baja California, en Tlaxcala y en el Centro de Readaptación Social del Estado de Tabasco. La semana se celebró del 22 al 26 de septiembre del 2003.

Durante la 38.ª Conferencia Mexicana en el 2004 se aprobó que la Semana Nacional del Interno Alcohólico se efectuara de manera permanente en junio, por ser el mes de las instituciones correccionales. Desde entonces, la segunda semana de junio de cada año se lleva a cabo la Semana Nacional del Interno Alcohólico en todos los centros penales del país en que tiene presencia Central Mexicana de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos. Así mismo, desde el 2006 se publican anualmente carteles para conmemorar este evento.

Con base en la experiencia adquirida para la promoción de este evento, en la reunión conjunta de julio del 2009 se acordó enviar a todas las áreas, en el mes de agosto, la convocatoria para participar en la elección de sede mediante el procedimiento del Tercer Legado. En cuanto a la organización, el comité planteó que la rueda de prensa debía realizarse en algún auditorio del área sede, que además se celebrara la ceremonia de apertura en la institución correccional, y que toda la organización de ambos eventos se condujera de manera conjunta por el Comité de Instituciones Correccionales de la Junta de Servicios Generales y el comité del evento local. En aquel año, el área electa fue Guerrero Norte. La rueda de prensa se llevó a cabo en Casa Rivera Restaurante Fusión. Posteriormente se realizó la ceremonia de apertura en el grupo «Ilusión», del CEFERESO de Iguala, Guerrero.

Además de la Semana Nacional del Interno Alcohólico, se sugirió que todas las áreas del país, en la medida de sus posibilidades, realizaran al menos un congreso institucional al año en CERESOs y CEFERESOs de la República Mexicana, reforzando así las actividades que se venían llevando a cabo.

Todos estos eventos han coadyuvado para que las autoridades brinden las facilidades

---

necesarias para la apertura de nuevos grupos institucionales, así como para ampliar los días de sesión. Por medio de estas actividades es posible llegar a un mayor número de internos.

### *Boletines institucionales*

Desde julio de 1979 comenzó a desarrollarse la idea del boletín de instituciones correccionales, que salió a la luz el 6 de septiembre de ese año; para la primavera de 1980 habían aparecido tres números. En aquel tiempo el contenido del boletín era elaborado con las ideas sugeridas en las reuniones del Comité de Instituciones. A esta publicación siguieron la conformación de paquetes de literatura para hospitales y cárceles. Más tarde, en 1982, se edita el folleto *El Representante del Comité de Instituciones Correccionales* y el folleto *Es mejor que estar sentado en una*

*celda*, publicado en 1984. En la 22.<sup>a</sup> Asamblea Mexicana celebrada en 1988, el Comité de Instituciones sugiere una guía para llevar el mensaje a las prisiones, con el propósito de realizar este servicio de la mejor manera posible en las instituciones correccionales del país.

A partir de la 38.<sup>a</sup> Conferencia, para dar cumplimiento a la 3.<sup>a</sup> Recomendación, se inició la publicación del primer número del segundo boletín institucional; se publicaron seis números, cuyos temas tenían el objetivo de fortalecer la recuperación del interno alcohólico; uno de ellos estaba dedicado a la mujer dentro de las instituciones correccionales.

En el 2008, la Junta de Servicios Generales giró instrucciones para elaborar otro boletín institucional conformado por compartimientos de internos e internas y con los eventos, para que fuera entregado a las áreas

y canalizado a los grupos institucionales sin donativo alguno. Además, estos boletines debían estar disponibles en la página web de Central Mexicana de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos, A.C. Se publicaron diecinueve ejemplares de este boletín.

A partir del 2008, el boletín del Comité de Instituciones Correccionales cambia de imagen y se conoce hasta el día de hoy con el nombre «Desde Adentro»; el más reciente ejemplar es el N.º 28, que corresponde al tercer trimestre del 2013.

## Del Comité de Nominaciones de la JSG

(Para mayores informes, comunicarse con el Lic. Manuel González Carranco en el correo electrónico:

nominacionesosg@aamexico.org.mx)

## Custodio general del Territorio Sur

El periodo de servicio del actual custodio general del Territorio Sur concluirá al término de la 49.<sup>a</sup> Reunión anual de la Conferencia Mexicana, en el 2015, por lo que se invita a todas las áreas del Territorio Sur a proponer candidatos capacitados para este servicio, de conformidad con lo establecido en el *Manual de Servicio de Alcohólicos Anónimos y Doce Conceptos para el Servicio Mundial* vigente, debiéndose observar lo siguiente:

1. En las áreas se emplean los mismos procedimientos utilizados para seleccionar al candidato a custodio regional.
2. Cada área de las regiones podrá elegir un candidato a custodio general, conforme el procedimiento del Tercer Legado sugerido en nuestro *Manual de Servicio*.
3. La Junta de Servicios Generales desea enfatizar que los antecedentes de servicio en AA y la experiencia son las principales calificaciones para todos los candidatos a custodio.
4. Se sugiere que los interesados repasen cuidadosamente los Estatutos de la Junta de Servicios Generales, los requisitos para ser custodio general y las responsabilidades del servicio.

## Custodio de la Región Norte Oriente

El periodo de servicio del actual custodio de la Región Norte Oriente concluirá al término de la 49.<sup>a</sup> Reunión anual de la Conferencia Mexicana, en el 2015, por lo que se invita a todas las áreas de esta región a proponer candidatos capacitados para este servicio, de conformidad con lo establecido en el *Manual de Servicio de Alcohólicos*

*Anónimos y Doce Conceptos para el Servicio Mundial* vigente, conforme al siguiente procedimiento:

1. Las áreas proponen a los candidatos a custodio regional —un candidato por cada área o, en algunos casos, dos áreas o más proponen conjuntamente un candidato.
2. Los aa. aa. candidatos a esta responsabilidad deben considerarla detenidamente. Se sugiere que los interesados repasen cuidadosamente los Estatutos de la Junta de Servicios Generales, los requisitos para ser custodio regional y las responsabilidades del servicio.

## Custodio de la Región Sur Poniente

El periodo de servicio del actual custodio de la Región Sur Poniente concluirá al término de la 49.<sup>a</sup> Reunión anual de la Conferencia Mexicana, en el 2015, por lo que se invita a todas las áreas de esta región a proponer candidatos capacitados para este servicio, de conformidad con lo establecido en el *Manual de Servicio de Alcohólicos Anónimos y Doce Conceptos para el Servicio Mundial* vigente, conforme al siguiente procedimiento:

1. Las áreas proponen a los candidatos a custodio regional —un candidato por cada área o, en algunos casos, dos áreas o más proponen conjuntamente un candidato.
2. Los aa. aa. candidatos a esta responsabilidad deben considerarla detenidamente. Se sugiere que los interesados repasen cuidadosamente los Estatutos de la Junta de Servicios Generales, los requisitos para ser custodio regional y las responsabilidades del servicio.

## Del Comité de Agenda

A todos los grupos y áreas del país se les invita a enviar propuestas de lema y logotipo para la 49.<sup>a</sup> Conferencia Mexicana.

(Para mayores informes, comunicarse con el Lic. Ricardo Norberto Ortega Mazón en el correo electrónico:

agendaosg@aamexico.org.mx)

## Del departamento de Recursos Humanos

Se invita a compañeros(as) que deseen formar parte de nuestra plantilla de empleados a enviar su currículo profesional y de servicio, como posibles candidatos a:

1. Jefe de Auditoría Interna
2. Miembro de staff

(Para mayores informes, comunicarse con el Lic. Juan Ángeles Hernández en el correo electrónico:

juanangeles@aamexico.org.mx)

## EVENTOS

### Julio

4-6 XI Congreso de área México Oriente Uno. Sede: 15.<sup>o</sup> Distrito. Lugar: CONALEP Iztapalapa.

11-13 XI Congreso del área Jalisco Oriente. Sede: 3.<sup>er</sup> Distrito. Lugar: Guadalajara, Jalisco.

13-15 XXVII Congreso de área Coahuila Laguna. Sede: 3.<sup>er</sup> Distrito. Lugar: San Pedro Coahuila.

19 y 20 LXVI Reunión interdistrital del área Nayarit. Sede 22.<sup>o</sup> Distrito. Lugar: Tecuala, Nayarit.

26 y 27 XXVIII Congreso de área San Luis Potosí Uno. Sede: 9.<sup>o</sup> Distrito, El Refugio, Ciudad Fernández, San Luis Potosí. Trabajos: Escuela Secundaria Técnica N.<sup>o</sup> 2.

### Agosto

1-3 X Evento interáreas del Estado de Oaxaca. Sede: Oaxaca Istmo, 1.<sup>er</sup> Distrito. Lugar: Salina Cruz Oaxaca.

8-10 V Congreso michoacano. Sede: Morelia, Michoacán. Lugar: Auditorio de usos múltiples de C.U. Trabajos: Facultad de Químico-Farmacobiología (Tzintzuntzan N.<sup>o</sup> 173, Col. Matamoros).

8-10 VIII Reunión interáreas, área Morelos. Sede área Morelos. Lugar: UAEM, Cuernavaca, Morelos.

